**Załącznik nr 1 do Umowy**

**Opis przedmiotu zamówienia**

I .Przedmiotem zamówienia jest:

1) tłumaczenie, tj. wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji tłumaczeń materiałów tj. w szczególności dokumentów, płyt CD, nagrań, wywiadów, ulotek.

**II. Zamówienie obejmuje**

1. Zakres tłumaczeń**, których dotyczy przedmiot zamówienia w został podzielony na 3 grupy,** weryfikacja tłumaczeń pisemnych zwykłych dotyczy tylko grupy językowej A**:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Grupa A** | **Grupa B** | **Grupa C** |
| angielskifrancuskihiszpańskiniemieckirosyjski | albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski | arabski, chiński, gruziński, hebrajski, koreański, japoński, mongolski, ormiański perski, uzbecki, wietnamski |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **GRUPY JĘZYKOWE** | **Rodzaj tłumaczenia** | **Liczba jednostek** |
| **A** | tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A | 400 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A | 200 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A | 20 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A | 20 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka francuskiego na język angielski | 50 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język francuski | 50 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym weekendowym(do 3 godzin do 4 stron) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski lub z języka: angielskiego, niemieckiego, francuskiego na język polski. | 20 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym weekendowym(do 6 godzin do 10 stron) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski lub z języka: angielskiego, niemieckiego, francuskiego na język polski. | 15 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym w dniu robocze(do 3 godzin do 4 stron) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski lub z języka: angielskiego, niemieckiego, francuskiego na język polski. | 20 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym weekendowym(do 6 godzin do 10 stron) z języka polskiego na język angielski, niemiecki, francuski lub z języka: angielskiego, niemieckiego, francuskiego na język polski. | 15 |
| Weryfikacja przez native speakera tłumaczeń zwykłych dla całej grupy językowej A  | 20 |
| B  | tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B  | 150 |
| Tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B  | 150 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B | 20 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B | 20 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym weekendowym(do 3 godzin do 4 stron) z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski | 20 |
| tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym weekendowym(do 6 godzin do 10 stron) z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski | 15 |
|  | tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym w dniu robocze(do 3 godzin do 4 stron) z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski | 20 |
|  | tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie pilnym w dni robocze(do 6 godzin do 10 stron) z języka polskiego na język ukraiński lub z języka ukraińskiego na język polski | 15 |
| **C** | tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C | 20 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C | 20 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C | 10 |
| tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C | 10 |

***Zakres tematyczny obejmuje:***

**III. Tematyka tłumaczeń**

1. ***Tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka zawierające w szczególności:***
2. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień,
3. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce,
4. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
5. tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, w których Rzeczpospolitą Polską reprezentuje Ministerstwo Sprawiedliwości,
6. tłumaczenie dokumentów z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego,
7. tłumaczenie orzeczeń Europejskiego Trybunału Praw Człowieka oraz innych materiałów informacyjnych Trybunału,
8. tłumaczenie dokumentów związanych z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Organizacji Narodów Zjednoczonych,
9. tłumaczenie dokumentów związanych z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu praw człowieka, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy
10. weryfikacja przetłumaczonych tekstów.
11. ***Tłumaczenia dla Departamentu Rodziny i Spraw zawierają w szczególności:***
12. tłumaczenie pisemne związane z realizacją wniosków realizowanych w trybie Konwencji haskiej 1980 i 1996 roku, Rozporządzenia Bruksela II bis R, Rozporządzenia Rady (WE) 4/2009, Konwencji haskiej 2007 i innych.
13. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce w zakresie grupy językowej A i B,
14. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych na język polski oraz na języki obce,
15. tłumaczenie pisemne dokumentów z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego,
16. weryfikacja przetłumaczonych tekstów.

***3)*** ***Tłumaczenia dla Departamentu Legislacyjnego Prawa Karnego zawierają w szczególności:***

1. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem międzynarodowych aktów legislacyjnych z zakresu prawa karnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości,
2. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce,
3. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych na język polski oraz na języki obce z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
4. tłumaczenie dokumentów związanych z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu prawa karnego, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Unii Europejskiej,
5. tłumaczenie dokumentów związanych z realizacją polskich zobowiązań międzynarodowych z zakresu prawa karnego, w tym w toku procesu sprawozdawczego, w ramach Rady Europy oraz ONZ i OECD.
6. ***Tłumaczenia dla Departamentu Prawa Gospodarczego zawierające zawierają
w szczególności:***
7. tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka angielskiego na język polski następującego tekstu: Wytyczne brytyjskiego organu nadzoru nad rynkiem finansowym Financial Conduct Authority Supervision dot. m.in. działalności windykacyjnej „Consumer Credit sourcebook” dostępnego pod następującym linkiem: <https://www.handbook.fca.org.uk/handbook/CONC/1/?timeline=True>; 53 stron ww. dokumentu (strony od nr 258 do nr 311) – tj. rozdział ww. brytyjskiego aktu pt.:„CONC 7 Arrears, default and recovery (including repossessions)”;
8. tłumaczenie pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego (grupa A) na język polski dokumentów wpływających do Departamentu Prawa Gospodarczego;
9. tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy (grupa A) dokumentów wytwarzanych w Departamencie Prawa Gospodarczego.
10. ***Tłumaczenia dla Departamentu Prawa Europejskiego zawierają
w szczególności:***

Tłumaczenie czasopism naukowych wydawanych przez Ministerstwo Sprawiedliwości:

1. Nieruchomości@,
2. Probacja,
3. Kwartalnika Prawa Międzynarodowego
4. Weryfikacja przetłumaczonych tekstów.
5. ***Tłumaczenia dla Biura Komunikacji i Promocji zawierają w szczególności:***
6. tłumaczenie wywiadów/autoryzacji oraz innych materiałów i dokumentów prasowych, promocyjnych i protokolarnych
7. ***Tłumaczenia dla Biura Ministra zawierają w szczególności:***
8. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce,
9. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,

**IV. Zespół tłumaczy**

Wykonawca do realizacji umowy zagwarantuje zespół osób:

***1. W grupie językowej A:***

1. 10 tłumaczy -język angielski
2. 5 tłumaczy - język francuski
3. 2 tłumaczy - język niemiecki
4. 1 tłumacz - język hiszpański
5. 1 tłumacz - język rosyjski

***2. Z grupy językowej B po 1 tłumaczu z języka :***

albańskiego, białoruskiego, bośniackiego, bułgarskiego, chorwackiego, czeskiego, duńskiego, estońskiego, fińskiego, greckiego, litewskiego, łotewskiego, macedońskiego, mołdawskiego, niderlandzkiego, norweskiego, portugalskiego, rumuńskiego, słowackiego, słoweńskiego, szwedzkiego, tureckiego, ukraińskiego, węgierskiego, włoskiego.

***3. Z grupy językowej C po 1 tłumaczu języka :***

arabskiego, azerbejdżańskiego, chińskiego, gruzińskiego, hebrajskiego, koreańskiego, japońskiego, mongolskiego, ormiańskiego, perskiego, uzbeckiego, wietnamskiego.

***4. weryfikator – native speaker po jednej osobie:***

W obszarze grupy językowej A określonej w OPZ w celu weryfikacji tłumaczeń pisemnych zwykłych w zakresie języków z grupy A dostarczanych przez Zamawiającego dokonywana przez native speakera w zakresie języków z grupy A.

***Uwaga***

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała tłumaczenia/weryfikację tłumaczeń z więcej niż jednego języka, pod warunkiem posiadania minimalnego doświadczenia wymaganego przez Zamawiającego w zakresie każdego z języków, na jaki lub z jakiego będzie tłumaczone/weryfikowane tłumaczenie.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych lub weryfikacji tłumaczenia jest strona obliczeniowa.

Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę tłumaczonego/zweryfikowanego dokumentu, liczoną nie mniej niż 1 800 znaków ze spacjami. Ilość znaków liczona zgodnie z MS Word - „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (tłumaczonego, zweryfikowanego).

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów zawierających słownictwo prawnicze i prawne.

Przez weryfikację tłumaczeń Zamawiający rozumie weryfikację językową (sprawdzenie poprawności językowej tłumaczonego dokumentu oraz ewentualne ujednolicenie stosowanej terminologii) i merytoryczną (sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej w dostarczonym tłumaczeniu) oraz ewentualne wprowadzenie odpowiednich poprawek - rozliczenia ilości stron będą prowadzone w oparciu o ilość stron tekstu do weryfikacji.

1. W tłumaczonych dokumentach Wykonawca zobowiązany jest:
	1. zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii, jak również zachować spójność terminologiczną z dokumentami tłumaczonymi lub weryfikowanymi wcześniej i zatwierdzonymi przez Zamawiającego, a także uwzględnić słownictwo specjalistyczne używane przez Zamawiającego oraz wszelkie zmiany w terminologii, zgodnie z wytycznymi Zamawiającego,
	2. zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej ze słownictwem oraz terminologią stosowaną w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa lub w dziedzinie, której dotyczy tłumaczony dokument,
2. Wykonawca powinien każdorazowo konsultować z Zamawiającym wątpliwości dotyczące nazewnictwa.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości wykonywania tłumaczeń pisemnych oraz ich weryfikacji za pomocą programów komputerowych służących do translacji tekstów.
4. Wykonawca zobowiązuje się zachować szatę graficzną tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy tekstów oryginalnych, takie jak: rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu tłumaczenia w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów zostaną przetłumaczone.
5. Każde tłumaczenie musi być opatrzone imieniem i nazwiskiem tłumacza oraz osoby weryfikującej wraz z podaniem ich danych kontaktowych (adres e-mail oraz numer telefonu) w celu umożliwienia bezpośredniego kontaktu Zamawiającego z tłumaczem i tłumaczem weryfikującym.
6. Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu z Zamawiającym.

**V. Rozliczenia**

1. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa, na którą składa się **1800 znaków** komputerowych liczonych ze spacjami .
2. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,5 strony obliczeniowej co oznacza, że:
	1. od 0,51 strony obliczeniowej, czyli powyżej 900 znaków ze spacjami na stronie – liczona jest pełna strona obliczeniowa,
	2. od 1,01 strony obliczeniowej do 1,5 liczone jest 1,5 strony obliczeniowej itd.
3. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje nie podlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych oraz rysunków i ilustracji.